

Nummer 26.

245

Jahr 1852.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR

Rundschreiben,  
die öffentliche Wohlthätigkeit betreffend.

CIRCULAIRE  
concernant la bienfaisance publique.

Nr. 1179 — 618 von 1851.

N° 1179—618 de 1851.

Luxemburg, den 10. März 1852.

Luxembourg, le 10 mars 1852.

Die vier König-Großherzoglichen Beschlüsse vom 11. Dezember 1846 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1846 S. 694) haben Alles geregelt, was die Armenpflege und die Abschaffung der Bettelei im Großherzogthum betrifft.

Les quatre arrêtés Royaux Grand-Ducaux du 11 décembre 1846 (Mémorial législatif et administratif de 1846, page 694), ont réglé tout ce qui concerne le service de la bienfaisance publique et la répression de la mendicité dans le Grand-Duché.

Seit dem Anfange des Jahres 1849 ist der besondere Inspector für die Armen-Anstalten und die Gefängnisse des Staates nicht mehr in Thätigkeit. Es ist aber der Dienst desselben in Gemäßheit der Art. 1, 10 und 11 des Artikels 118 des Gemeinde-Gesetzes vom 24. Februar 1843 von den Districtscommissären auszuüben, die bei den vier jährlichen Rundreisen, welche sie nach Vorschrift der Nr. 12 desselben Artikels des Gemeinde-Gesetzes vorzunehmen haben, die durch die

Depuis le commencement de 1849, l'inspecteur spécial pour les établissements de charité et les prisons de l'État n'est plus en fonctions, mais en conformité des N° 1°, 10° et 11° de l'art. 118 de la loi communale du 24 février 1843, les attributions de ce fonctionnaire doivent être exercées par les commissaires de district, qui, lors des quatre tournées annuelles qu'ils font au prescrit du N° 12 du même article de la loi communale, peuvent et

Nr. 26.

246

Art. 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 8 des den Wirkungsfreis des Inspectors regelnden Beschlusses vorgeschriebenen Pflichten erfüllen können und sollen.

Durch den Artikel 49 des Gemeinde-Gesetzes ist das Wohlthätigkeits-Bureau unter die besondere Aufsicht des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde gestellt, und der Art. 50 desselben Gesetzes verpflichtet dieses Collegium, darüber zu wachen, daß Collecten und Austheilungen für die Armen geschehen.

Ungeachtet der Bestimmtheit dieser Vorschriften sind die Wohlthätigkeits-Bureaux gewisser Gemeinden nicht mehr in Thätigkeit, oder doch in sehr unordentlicher, ohne daß die Gemeindebehornden sie deshalb an ihre Schuldigkeit erinnern, oder auf Mittel denken, sie in Stand zu setzen, Vertheilungen an die Dürftigen vorzunehmen, welche, in Ermangelung von Unterstützungen Seitens der Wohlthätigkeits-Bureaux, sich auf's Betteln legen, das im Art. 274 des Straf-Gesetzbuches vorgesehene Vergehen verüben, und gewöhnlich verhaftet, verurtheilt und dem Bettlerdepot übergeben werden, wo sie auf Kosten der Gemeinde unterhalten werden, die auf diese Art mit beträchtlichen Ausgaben belastet wird, als wenn das Wohlthätigkeits-Bureau die Bedürftigen unterstützt hätte.

Die Bürgermeister, die Schöffen und alle Mitglieder der Gemeinderäthe, welche in Gemäßheit des Art. 10 des Gesetzes vom 23. October 1848 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1848, S. 769) vor ihrem Eintritt in den Dienst durch einen Eid versprochen haben, die Gesetze des Landes zu beobachten, und die ihnen anvertrauten Pflichten mit Eifer, Pünktlichkeit, Rechtschaffenheit und Unpartheiligkeit zu erfüllen, werden offenbar diesem Eide untreu, sobald sie nicht darauf halten, daß die gesetzlichen Bestimmungen über die öffentliche Wohlthätigkeit und über die Abschaffung der Bettlei vollzogen werden.

doivent remplir les devoirs prévus par les art. 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de l'arrêté qui règle les attributions de l'inspecteur.

Par l'art. 49 de la loi communale, le bureau de bienfaisance est placé sous la surveillance spéciale du collège de: bourgmestre et échevins de la commune, et l'art. 50 de la même loi oblige ce collège à veiller à ce qu'il soit fait des collectes et des distributions aux indigents.

Bien que ces dispositions de la loi soient formelles, le bureau de bienfaisance de certaines communes ne fonctionne plus, ou ne fonctionne que très-irrégulièrement, sans que pour cela les autorités communales le rappellent à ses devoirs et avisent aux moyens de le mettre à même de pouvoir faire des distributions aux indigents, qui, à défaut des secours du bureau de bienfaisance, se livrent à la mendicité, commettent le délit prévu par l'art. 274 du Code pénal, sont ordinairement arrêtés, condamnés et conduits au dépôt de mendicité, où ils sont entretenus aux frais de la commune, qui de cette manière est chargée de dépenses plus considérables que si le bureau de bienfaisance avait secouru ces nécessiteux.

Les bourgmestres, les échevins et tous les membres des conseils communaux ayant, en conformité de l'art. 10 de la loi du 23 octobre 1848 (Mémorial législatif et administratif de 1848, page 769), avant d'entrer en fonctions, promis par serment d'observer les lois du pays et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui leur sont confiées, manquent évidemment à ce serment, dès qu'ils ne tiennent pas la main à ce que les dispositions législatives sur la bienfaisance publique et sur la repression de la mendicité soient exécutées.

Die Rauheit oder Gleichgültigkeit im Dienste der Armenpflege ist ein Uebel, welches die Gemeindebehörden zu verhüten verpflichtet sind, und diese dürfen unter keinerlei Vorwand ihre Obliegenheiten in dieser Hinsicht verabsäumen.

Damit die Subside, welche denjenigen Gemeinden, die nicht hinreichende Mittel haben, ihre Dürftigen in geeigneter Weise zu unterstützen, zu bewilligen sind, mit vollkommener Kenntniß der Bedürfnisse der Wohlthätigkeits-Büreaux vertheilt werden können, haben mir die Gemeinde-Verwaltungen sofort eine Abschrift des Buches oder der Kontrolle über die Armen ihrer Bezirke zuzusenden, und zwar durch Vermittelung des Herrn Distriktscommissärs, welcher ihnen die hierzu nöthigen Druckformulare zukommen lassen wird.

Die Gemeinde-Verwaltungen dürfen nicht aus dem Auge verlieren, daß alle verhafteten Bettler nach Verbüßung ihrer Strafe auf das Bettlerdepot gebracht und dort auf Kosten der Gemeinde unterhalten werden; daß künftig die Loslassung keines Verhafteten aus dem Bettlerdepot verordnet wird, wenn nicht die Gemeinde darum nachsucht, und wenn sie nicht nachweist, daß geeignetermaßen für seinen Unterhalt gesorgt werden wird; daß die Erstattung der Unterhaltungskosten von den Gemeinden nöthigenfalls gemäß dem Gesetze vom 13. August 1833 betrieben werden wird, und daß eine Unterstützung der Gemeinde zur Zahlung dieser Kosten nicht bewilligt werden kann, wenn nicht dargethan ist, daß die Armenpflege in ihrem Bezirke gehörig organisiert war.

Der General-Administrator des Inneren,  
ULRICH.

La tiédeur ou l'indifférence dans l'exercice du service de la bienfaisance publique est un mal qu'il incombe aux autorités communales de prévenir, et elles ne doivent sous aucun prétexte négliger leurs devoirs sous ce rapport.

Afin que les subsides à accorder aux communes dépourvues de ressources suffisantes pour secourir convenablement leurs nécessiteux, puissent être répartis avec une parfaite connaissance des besoins des bureaux de bienfaisance, les administrations communales me feront parvenir immédiatement une copie du livre ou contrôle des pauvres de leurs ressorts, par l'intermédiaire de M. le commissaire de district, qui leur adressera les imprimés nécessaires à cette fin.

Les administrations communales ne doivent pas perdre de vue que tous les mendiants arrêtés sont conduits au dépôt de mendicité à l'expiration de leurs peines et qu'ils y sont entretenus aux frais de la commune; qu'à l'avenir l'élargissement d'aucun détenu du dépôt de mendicité ne sera ordonné que sur la demande de l'autorité de la commune et après qu'elle aura justifié qu'il sera pourvu convenablement à son entretien; que le remboursement des frais d'entretien dus par les communes sera poursuivi au besoin conformément à la loi du 13 août 1833, et qu'il ne pourra pas être accordé de subside pour aider les communes à payer ces frais, s'il n'est pas établi que le service de la bienfaisance publique était convenablement organisé dans leur ressort.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

Nr. 26.

248

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 13. März 1852.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 13 mars 1852.*

*L'Administrateur-général de l'intérieur,*  
ULRICH.